

Предисловие

Сербский язык (srpski jezik / srpski jezik) относится к южнославянской подгруппе славянских языков. Является официальным языком Республики Сербия и одним из трёх официальных языков Боснии и Герцеговины, Черногории и Косово. Небольшая группа носителей живёт также в США, Швеции, Канаде и ряде стран Западной Европы. Общее число носителей сербского языка в мире — около 10 млн. человек.

К особенностям сербского языка относятся:

- сложная система глагольных форм;
- использование для письма как кириллицы (вуковица), так и латиницы (гаевица);
- наличие звательного падежа;
- наличие слов, в которых отсутствуют гласные: **трк/trk** (площадь), **смрт/smrt** (смерть);
- отсутствие редуцирования гласных и смягчения согласных;
- самая распространённая буква Ч представлена в двух вариантах: твёрдом (Чч — Ćć) и мягком (Чћ — Čč).

Древнейшие известные памятники на сербском языке относятся к XII в.

Сербия (Республика Сербия; Република Србија / Republika Srbija) — небольшое государство в Юго-Восточной Европе в центральной части Балканского полуострова. На севере граничит с Венгрией, на северо-востоке — с Румынией, на востоке — с Болгарией, на юге — с Северной Македоницией, на западе — с Хорватией и с Боснией и Герцеговиной. Столицей является крупнейший город страны Белград (Београд/Beograd) — один из наиболее древних городов в Европе. Современная Сербия образовалась в результате распада Югославии.

На территории Сербии расположены древние крепости, соборы, монастыри, которые привлекают туристов со всех стран мира.

УРОК 1

Фонетика и правописание

Сербский алфавит насчитывает 30 букв. Ниже показаны однозначные соответствия между буквами кириллицы и латиницы. В данном учебнике для отражения современной лингвистической ситуации и облегчения восприятия сербских текстов используются обе системы письма.

СЕРБСКИЙ АЛФАВИТ АЗБУКА			
Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произноше- ние
А а	A a	а	[а]
Б б	B b	бе	[б]
В в	V v	ве	[в]
Г г	G g	ге	[г]
Д д	D d	де	[д]
Ђ ђ	Đ đ	ђе	мягкое [дж], [джь]
Е е	E e	е	[э]
Ж ж	Ž ž	же	[ж]
З з	Z z	зе	[з]
И и	I i	и	[и]

Окончание таблицы

Кириллица (Српска ћирилица)	Латиница (Гајева лати- ница)	Назва- ние	Произноше- ние
Ј ј	J j	је	[й]
К к	K k	ка	[к]
Л л	L l	ле	[л]
Љ љ	Lj lj	ље	[ль]
М м	M m	ме	[м]
Н н	N n	не	[н]
Њ њ	Nj nj	ње	[нь]
О о	O o	о	[о]
П п	P p	пе	[п]
Р р	R r	ре	[р]
С с	S s	се	[с]
Т т	T t	те	[т]
Ђ ђ	Ć ć	ће	мягкое [ч]
У у	U u	у	[у]
Ф ф	F f	фе	[ф]
Х х	H h	ха	[х]
Ц ц	C c	це	[ц]
Ч ч	Č č	че	твёрдое [ч], [гш]
џ џ	Dž dž	џе	твёрдое [дж]
Ш ш	Š š	ша	[ш]

По сравнению с русским алфавитом, в вуковице отсутствуют буквы Ёё, Йй, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю и Яя, но используются шесть дополнительных букв: Јј, Ђђ, Љљ, Њњ, Ћћ и Џџ.

Сербский язык для новичков

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
A a	А а	a	[a]
B b	Б б	be	[б]
C c	Ц ц	ce	[ц]
Č č	Ч ч	če	твёрдое [ч], [тш]
Ć ć	Ћ ћ	ć	мягкое [ч]
D d	Д д	de	[д]
Dž dž	Џ џ	dže	твёрдое [дж]
Đ đ	Ђ ђ	đe	мягкое [дж], [джь]
E e	Е е	e	[э]
F f	Ф ф	ef	[ф]
G g	Г г	ge	[г]
H h	Х х	ha	[х]
I i	И и	i	[и]
J j	Ј ј	jot	[й]
K k	К к	ka	[к]
L l	Л л	el	[л]
Lj lj	Љ љ	elj	[ль]
M m	М м	em	[м]
N n	Н н	en	[н]
Nj nj	Њ њ	enj	[нь]
O o	О о	o	[о]
P p	П п	pe	[п]
R r	Р р	er	[р]

Окончание таблицы

Гајева латиница	Српска ћирилица	Название	Произношение
S s	С с	es	[с]
Š š	Ш ш	eš	[ш]
T t	Т т	te	[т]
U u	У у	u	[у]
V v	В в	ve	[в]
Z z	З з	ze	[з]
Ž ž	Ж ж	že	[ж]

Правила произношения

Буква **Ђђ** (Đ đ) произносится как [дж].

Буква **Ее** в начале слова и после гласных произносится как [э], после согласных произносится как [е].

Буква **Јј** в начале слова и после гласных произносится как [й], после согласных обозначает мягкость.

Буква **Љљ** (Lj lj) произносится как [ль].

Буква **Њњ** (Nj nj) произносится как [нь].

Буква **Оо** в начале слова и после гласных произносится как [о], после согласных произносится как [ьо].

Буква **Ћћ** (Ć ć) произносится мягче, чем [ч].

Буква **Уу** (U u) произносится как [у].

Буква **Фф** (F f) после букв а, е и і произносится как [в], в остальных случаях произносится как [ф].

Буква **Чч** (Č č) произносится твёрже, чем ћ.

Буква **џџ** (Dž dž) произносится как [дж].

Буквосочетания

буквосочетание		произношение
ћирилица	латиница	
ља	lja	[ля]

буквосочетание		произношение
ња	nja	[ня]
ђа	đa	[джа]
ђе	đe	[дже]
ђи	đi	[джи]
ђо	đo	[джё]
ђу	đu	[джю]
ја	ja	в начале слова и после гласных: [я] после согласных: [ья]
је	je	в начале слова и после гласных: [е] после согласных: [ье]
ји	ji	в начале слова и после гласных: [и] после согласных: [ья]
јо	jo	в начале слова и после гласных: [йо] после согласных: [ьо]
ју	ju	в начале слова и после гласных: [ю] после согласных: [ью]
ља	lja	[ля]
ље	lje	[ле]
љи	lji	[ли]
љо	ljo	[лё]
љу	lju	[лю]
ња	nja	[ня]
ње	nje	[не]

Окончание таблицы

буквосочетание		произношение
њи	ɲji	[ни]
њо	ɲjo	[нѐ]
њу	ɲju	[ню]

Ударение

В сербском языке четыре типа ударения:

1. долгое нисходящее ударение (дугосилазни акцент), обозначается аркой: **љѐди** (люди), **луќ** (лук (оружие), дуга, свод, арка), **прѐст** (прах, земля);
2. долгое восходящее ударение (дугоузлазни акцент), обозначается акутом — знаком ударения: **почѐтак** (начало), **мѐсни** (мясной);
3. краткое нисходящее ударение (краткосилазни акцент), обозначается двумя штрихами над буквой — двойным грависом: **луќ** (лук (овощ)), **прѐст** (палец, перст), **мѐсни** (предложный);
4. краткое восходящее ударение (краткоузлазни акцент), обозначается грависом — знаком обратного ударения: **ка̀пут** (пальто).

В данном учебнике в новых словах в сомнительных случаях указано ударение.

Читать по-сербски не составляет особого труда, нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимание прочитанного тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы сербского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Сербия, и завести себе новых сербских друзей!

Учим новые слова

Месяцы

јануар	januar	январь
фебруар	februar	февраль
март	mart	март
април	april	апрель
мај	maj	май
јун	jun	июнь
јул	jul	июль
август	avgust	август
септѐмбар	septembar	сентябрь
октóбар	oktobar	октябрь
новѐмбар	novembar	ноябрь
децѐмбар	decembar	декабрь
мѐсец	mesec	месяц
гóдина	godina	год

Који дан?	Koji dan?	Какой день?
Који месец?	Koji mesec?	Какой месяц?
Који је данас месец?	Koji je danas mesec?	Какой сегодня день (месяца)?

Упражнения



Упражнение 1.1

Прочитайте следующие слова:

ćelav, kelj, igrači, kandža, šuštiš, živežni, šaša, devđir, život, vaš, žu-žu, njihanje, đavo, nož, ćilimčić, ljuljaška, oganj, granje, džep, junačkoj, vonj, čačkalica, crtač, šunjaš, ušiju, šušanj, reč, režiser, ćirilica, čovečji, džem, laž, njuškanje, odžak, gunj, žeželj, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, džjudžica, đak, ćaća, jež, ćevapčić, džin, ljubljen, hadž, čistač, žulj, žut, računar, puž, smeđa, šapćeš, ćitač, šešir, ćas, mač, šest, uvući, ljiljan, džidža, žaba, šuštati, mulj, svež, učenje, ćurka, konj, žižak, džez, ići, ćelićni, šiškarka, šišmiš, duž.



Упражнение 1.2

Прочитайте следующие слова:

ćамнија, љубазан, ћон, свађа, цокеј, ћуд, љуска, ћелав, ћем, ћурћевак, ћеванчићи, цак, његов, заћи, љубав, њихов, ћорсокак, њушити, ћепий, ћутати, љубити, ћилим, ћубре, ћез, ћошак, његов, ћуфтета, помињати, цунгла, ћелија, каљев, ћеф, љубичина, њихати, љуљати, цин, ћорав, љиљан, ћепарац, њушка, ћелат, ћуран, љубомора, ћурка, љуљашка, ћебе, људи, цудо, ћерка, љут, ћеп, ћаво, љубитель, цигерица, сакупљати, ћелибар, ћутљив, ћеврек, ћувеч, њива, ћевап, љубак, цабе, измњивати, ћурка, помоћ, ћерамида, кампања, ћемпер, ћела, ћубриво, заспаљење, ћак, љубичаст.



Упражнение 1.3

Напишите кириллицей:

živežni, devđir, život, vaš, žu-žu, ljuljati, pisanje, panj, šaraš, ćijićica, đak, jež, junačkoj, vonj, ćin, ljubljen, hać, mulj, svež, učenje, oćak, šušanj, šiškarka, šišmiš, šaša, ćaća, duž, čačkalica, čistač, žulj, žut, računar, režiser, ćirilica, njihanje, đavo, nož, ćilimčić, ljuljaška, oganj, granje, ljiljan, ćića, žaba, šuštati, šest, uvući, crtač, šunjaš, ušiju, kanća, reč, ćurka, konj, žižak, ćez, ići, čovečji, ćem, laž, ćelav, kelj, šuštiš, njuškanje, mač, igrači, gunj, žeželj, puž, smeđa, šapćeš, ćitač, šešir, ćas, ćelićni, ćevapčić, ćep.



Упражнение 1.4

Напишите латиницей:

цокеј, ђуд, каљев, ђеф, ђаво, љубитель, цигерица, сакупљати, ђелија, измњивати, ђурка, помоћ, ђамнија, његов, заћи, љубав, њихов, цабе, заспаљење, ђак, љубичаст, ђорсокак, њушити, цез, кампања, ђевап, љубичина, ђуфтета, ђелибар, ђугљив ђурђевак, ђеванчићи, цак, свађа, њива, људи, љубазан, ђон, цунгла, ђуран, целат, цем, ђутати, љубити, ђилим, ђубре, ђорав, ђувеч, цепарац, љуска, ђелав, помињати, њушка, њихати, љуљати, цин, љуљашка, ђошак, његов, цудо, ђерка, љут, ђеврек, ђубриво, љиљан, љубомора, ђурка, ђерамида, ђебе, цемпер, ђела, цеп, љубак.



Упражнение 1.5

Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

с	ф	д	м	м	а	ј	в	а	а
д	е	ц	е	м	б	а	р	н	в
т	б	л	с	а	ж	н	г	о	г
е	р	н	е	р	у	у	о	в	у
ј	у	н	ц	т	з	а	к	е	с
у	а	п	р	и	л	р	т	м	т
л	р	ђ	п	ц	б	о	о	б	х
ђ	с	е	п	т	е	м	б	а	р
љ	м	њ	р	ц	ф	к	а	р	и
г	о	д	и	н	а	ш	р	ч	ј

УРОК 2

Приветствия

Грамматика сербского языка во многом схожа с русской, поэтому её освоение для русскоязычных студентов не представляет большого труда. Местами сербская грамматика даже намного проще русской, следовательно, в начальном курсе можно не углубляться в её тонкости, а просто усвоить, как склоняются, спрягаются и видоизменяются сербские части речи. Для тех, кто забыл: спряжение — это изменение глагола по временам, числам, лицам и родам, а склонение — это изменение существительных, прилагательных, числительных и причастий по родам, числам и падежам. Падежи мы изучим потом, а сейчас полезно рассмотреть распространённые сербские приветствия.

Здраво!/Zdravo! — Здравствуй!

Ћао!/Ćao! — Привет!

Поздрав!/Pozdrav! — Здравствуйте!

Бок!/Vok! — Привет!

Добро јутро! / Dobro jutro! — Доброе утро!

Добар дан! / Dobar dan! — Добрый день!

Добро вече! / Dobro veče! — Добрый вечер!

Лаку ноћ! / Laku noć! — Доброй ночи!

Шта има? / Šta ima? — Что нового?

Како сте? / Kako ste? — Как дела?

Добро, хвала. / Dobro, hvala. — Спасибо, хорошо.

Како сте? / Kako ste? (*Как дела?*) — самая расхожая формула вопросов такого типа. Если вы хотите узнать, как дела у собеседника, то можно также поинтересоваться: **Шта има? / Šta ima?** (*Что нового?*) и услышать в ответ стандартное **Добро, хвала. / Dobro, hvala.** (*Спасибо, хорошо*).

Како сте? / Kako ste? — Как дела? (у Вас)

Како си? / Kako si? — Как дела? (у тебя)

Хвала, нисам лоше! / Hvala, nisam loše! — Спасибо, неплохо!

Хвала, нормално! / Hvala, normalno! — Спасибо, нормально!

Па, како да Вам кажем. / Pa, kako da Vam kažem. — Да как Вам сказать...

Па, како да ти кажем. / Pa, kako da ti kažem. — Да как тебе сказать...

Боље да не питате. / Bolje da ne pitate. — Лучше не спрашивайте.

Боље да не питаш. / Bolje da ne pitaš. — Лучше не спрашивай.

Шта има ново? / Šta ima novo? — Что нового?

Све је по старом. / Sve je po starom. — Всё по-старому.

Ништа нарочито. / Ništa naročito. — Ничего особенного.

К мужчинам в Сербии принято обращаться **господине/ gospodine** (господин), а к женщине — **госпођо/gospođo** (госпожа), к незамужней девушке — **госпођице/gospođice**.

Например:

Господине директоре! / Gospodine direktore! — Господин директор!

Обращение «Уважаемые дамы и господа!» звучит как **Поштоване даме и господо! / Poštovane dame i gospodo!**

Также возможны следующие обращения:

Поштовани господине / Poštovani gospodine — Уважаемый господин

Поштована госпођо / Poštovani gospođo — Уважаемая госпожа

Поштована госпођице / Poštovani gospođice — Уважаемая госпожа (к незамужней девушке)

Господо! / Gospodo! — Господа!

Колега / Kolega — Коллега (к мужчине)

Колегинице / Koleginice — Коллега (к женщине)

Драги пријатељу / Dragi prijatelju — Дорогой друг

Драги пријатељи / *Dragi prijatelji* — Дорогие друзья
Драги комшија / *Dragi komšija* — Дорогой сосед
Драга комшијице / *Draga komšijice* — Дорогая соседка
Драги брате / *Dragi brate* — Дорогой брат
Драги гости / *Dragi gosti* — Дорогие гости
Драги домаћине / *Dragi domaćine* — Дорогой хозяин
Драга домаћице / *Draga domaćice* — Дорогая хозяйка
Драги домаћини / *Dragi domaćini* — Дорогие хозяева
Младићу/*Mladiću* — Молодой человек
Девојко!/*Devojko!* — Девушка!
Дечко!/*Dečko!* — Мальчик!
Децо!/*Deco!* — Дети!

При встрече можно также сказать:

Драго ми је што Вас видим! / *Drago mi je što Vas vidim!* — Я рад Вас видеть!
Драго ми је што Вас поново видим! / *Drago mi je što Vas ponovo vidim!* — Я рада Вас снова видеть!
Драго ми је што те видим! / *Drago mi je što te vidim!* — Я рад тебя видеть!
Мило ми је што те поново видим! / *Milo mi je što te ponovo vidim!* — Я рада тебя снова видеть!
Драго ми је исто! / *Drago mi je isto!* — Я тоже рад(а).

После обмена приветствиями часто интересуются:

Како се осећате? / *Kako se osećate?* — Как Вы себя чувствуете?
Како се осећаш? / *Kako se osećaš?* — Как ты себя чувствуешь?
Хвала, добро сам. / *Hvala, dobro sam.* — Спасибо, хорошо.
А како сте Ви? / *A kako ste Vi?* — А вы?
А како си ти? / *A kako si ti?* — А ты?
Како сте путовали? / *Kako ste putovali?* — Как вы доехали?
Захваљујем, одлично. / *Zahvaljujem, odlično.* — Благодарю Вас, отлично.

Этикет предписывает поинтересоваться здоровьем домочадцев:

Како Вам је породица? / *Kako Vam je porodica?* — Как Ваша семья?
Како ти је породица? / *Kako ti je porodica?* — Как твоя семья?

Како Вам је жена? / Kako Vam je žena? — Как Ваша жена?

Како Вам је муж? / Kako Vam je muž? — Как Ваш муж?

Како су твоја деца? / Kako su tvoja deca? — Как твои дети?

Како је на послу? / Kako je na poslu? — Как на работе?

Како је...? / Kako je...? — Как поживает...?

Хвала, добро је. / Hvala, dobar je. — Спасибо, хорошо.

Он Вас је пуно поздравио. / On Vas je puno pozdravio. — Он передаёт Вам большой привет.

Она Вас је пуно поздравила. / Ona Vas je puno pozdravila. — Она передаёт Вам большой привет.

Како си? / Kako si? — Как дела?

Добро, хвала. / Dobro, hvala. — Хорошо, спасибо.

Хвала!/Hvala! («*Спасибо!*») — распространённая форма выражения благодарности. Можно также сказать **Хвала пуно!** (**Hvala puno!**) / **Хвала лепо!** (**Hvala lepo!**) («*Большое спасибо!*»).

Молим!/Molim! — Пожалуйста! (в ответ на «спасибо»)

Нема на чему. / Nema na čemu. — Не за что.

Молим, и други пут! / Molim, i drugi put! — Пожалуйста, всегда к Вашим услугам!

Много сам Вам захвалан! / Много sam Vam zahvalan! — Я Вам очень благодарен!

Много сам Вам захвална! / Много sam Vam zahvalna! — Я тебе очень благодарна!

Веома сте љубазни! / Veoma ste ljubazni! — Вы очень любезны!
То је веома љубазно од Вас! / То je veoma ljubazno od Vas! —
Это очень любезно с Вашей стороны!

Само изволите! / Samo izvolite! — Пожалуйста!

Још Вам једном хвала! / Još Vam jednom hvala! — Ещё раз Вам спасибо!

Дозволите да Вам се захвалим! / Dozvolite da Vam zahvalim! —
Разрешите Вас поблагодарить!

Учинили сте ми велику услугу! / Učinili ste mi veliku uslugu! —
Вы мне оказали большую услугу!

Захваљујем Вам се! / Zahvaljujem Vam se! — Благодарю Вас!

Унапред Вам се захваљујем! / Unapred Vam se zahvaljujem! —
Заранее Вам благодарен!

Ви сте тако много учинили за нас! / Vi ste tako mnogo učinili za nas! — Вы так много сделали для нас!

Ти си тако много учинио за мене! / Ti si tako mnogo učinio za mene! — Ты так много сделал для меня!

Хвала на помоћи! / Hvala na pomoći! — Спасибо за помощь!

Хвала на позиву! / Hvala na pozivu! — Спасибо за приглашение!

Хвала на пажњи! / Hvala na pažnji! — Спасибо за внимание!

Хвала на савету! / Hvala na savetu! — Спасибо за совет!

Хвала на свему! / Hvala na svemu! — Спасибо за всё!

И Вама најлепше хвала! / I Vama najlepše hvala! — и Вам большое спасибо!

То је ситница. / To je sitinica. — Это мелочь.

Није то ништа. / Nije to nište. — Не стоит благодарности.

Как узнать имя собеседника:

Како се зовеш? / Kako se zoveš? — Как тебя зовут?

Зовем се... / Zovem se... — Меня зовут...

Извините, нисам вас чуо. / Izvinite, nisam vas čuo. — Извините, я не расслышал.

мушке имена	женске имена
Авакум (Avakum), Аврам (Avram), Агатон (Agaton), Адријан (Adriјan), Аксентије (Aksentije), Александар (Aleksandar), Алексије (Aleksije), Анастас (Anastas), Анатолије (Anatolije), Анђел (Andel), Андреј (Andrej), Адријан (Adriјan), Ангел (Angel), Антоније (Antonije), Аранђел (Arandel), Арсеније (Arsenije), Атанасије (Atanasije), Белослав (Beloslav), Беривој (Berivoj), Биљан (Bilјan), Бисер (Biser), Благо (Blago), Благомир (Blagomir), Блажан (Blažan), Богдан (Bogdan), Бойко (Boјko)	Агапија (Agariја), Агата (Agata), Агнија (Agnija), Адица (Adica), Адријана (Adriјana), Александра (Aleksandra), Алексија (Aleksija), Алекса (Aleksa), Амалија (Amalija), Ана (Ana), Анастасија (Anastasija), Ангела (Angela), Анђелија (Anđelija), Андра (Andra), Андријана (Andriјana), Антонија (Antonija), Аранђелија (Arandelija), Атанасија (Atanasija), Афродита (Afrodita), Берислава (Berislava), Биљанка (Bilјanka), Бисерка (Biserka), Благомирка (Blagomirka)